

Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 279: Fshusho Maantheta - the Yasna of prosperity - Yasna 58 – Verses 1 - 4

Hello all Tele Class friends:

21 Nasks: Gathic, Datic and Had-Maanthrik

The legend tells us that our holy Prophet Zarathushtra compiled all the knowledge known at the time in 21 Nasks (volumes).

They were divided into 3 groups of 7 each.

They were:

- Gaathic or Staota Yasna containing hymns;
- Daatic meaning legal;
- and Hadha-Maantrik meaning other insightful thoughts.

Alexander The Macedonian (356 - 323 BCE) destroyed all our Avesta of Hakaamanian time.

King Vologases I of Parthian Dynasty (reign: 51 - 78 AD) tried to collect all the available remnants of them.

Finally, they were all revived in Sassanian times but again completely destroyed by the Arabs. An outline of all the 21 Nasks is given in Dinkard (a 10th century CE Pahlavi text), an encyclopedia of the Zoroastrian Religion beliefs and customs written by a number of authors in post-Arab invasion Iran.

Staota Yasna – Yasna Haas 14 - 58

In current times, it was thought that except Yasna, Visperad, Vendidad and Khordeh Avesta, all the remaining Nasks were lost.

However, lately, scholars believe that a part of the Staota Yasht Nask, Staota Yasna, is intact in the 72 Haas (chapters) of our Yasna.

According to them, Yasna Haas 14 - 58 comprise the Staota Yasna which contains all 5 Gathas of Zarathushtra, 7 Haas of Yasna Haptanghaaiti and other Haas of Yasna within its total 72 Haas.

In this Staota Yasna Haas, Yasna Haa 55 is particularly referred to as Staota Yasna (words of praise and worship), written in Gathic Avesta.

In our previous WZSEs #163 - 164, we presented this Staota Yasna Haa 55.

Fshusho Maantheta - Yasna 58 - 59

"The chapters, Ys 58 and 59 are known as the *yasna* of prosperity or *fshusho maantheta*. This liturgy is composed in Gāthic dialect, and recited with the intent to

bring joy, benefit and victory for Ahura Mazda. The chapter declares that a righteous man through his good attributes protects and cares for the prosperity of the creations in the world. All his thoughts, words and deeds are dedicated to Progressively Benevolent mental aspect (*Spentā Maniyu*).” (Mobeds Jehan Bagli & Adi Unwala – *Understanding and Practice of Concise Naavar Ceremony* – Page 21).

Our own eminent Avesta/Pahlavi Scholar Kangaji translated all the extant Avesta into Gujarati.

His Yasna translation is only straight translation, unlike his other translations which are word by word.

I requested late Dasturji Mirza and my very good friend Ervad Ramiyar Karanjia, Dadar Athornan Institute Principle, to see if I can get a copy of Kangaji Gujarati translations of Yasna and Vendidad. It was so nice of Ervad Ramiyar to reply that he will have a copy of both these books for me. He was kind enough to bring these two books for me at the last Iranshah Udvada Utsav. I finally got these books with me.

Kangaji's Yasna Gujarati translation was printed in 1886, 132 years ago! (Please see the attached photos of the book cover and some pages). So, I have used Kangaji's Gujarati translation for this Yasna 58 – Fshusho Maanthra, translated into English by me. I have also Presented English translation of the same Verses by T. R. Sethna from his book on Yasna.

So here are the first 4 verses of the Fshusho Maanthra, Yasna 58 Verses 1 - 4:

Fshusho Maanthra - the Yasna of prosperity - Yasna 58, Verses 1 - 4

(Please hear the attached .mp3 file for its recitation)

1. Tat soidhish tat verethrem dadehmaidéh hyat neméh huchithrem,
ashish-haaget aarmaitish-haaget yénghéh nemangho chithrem humatemchhaa
hûkhtemchaa hvarshtemchaa.

Tat néh neméh nipaatoo pairee daévaa-atcha tbaéshangh-hat mashyaa-atcha.

2. Ahmaai nemanghéh avaédayaamaidéh gaéthaaoschaa tanvaschaa
nipaatayaéchaa nishangharetayaéchaa harethraaichaa aiwyakhshtraaichaa.

3. Nemahî shyaamaa Ahura Mazdaa nemahî usémahî nemanghé vîsaamaidéh
nemanghéh aavaédayaamaidéh gaéthaaoschaa tanvaschaa nipaatayaéchaa
nishangharetayaéchaa harethraaichaa aiwyakhshtraaichaa nemangho aa
yathaa neméh khshmaavato.

4. Fshoomaao astee ashavaa verethrajaao vahishto fshûshéh charekeremahî,
Héh ptaa géushchaa ashanghaachaa ashaonaschaa ashaavairyaaoschaa
stoish haithyo vanghudaao yéng-hé véh masaanaschaa vanghaanaschaa

srayaschaa charekeremahî.

Héchaa naa fshûmaao nishangh-haratû héh aiwyaakhshayatû hadaa ashaachaa vaastraachaa fraaraaitichaa vîdîshyaachaa ainitichaa aathraachaa Ahurahéh Mazdaao.

Fshusho Maanثra - Yasna 58 - the Yasna of prosperity - Verses 1 – 4 Translation:

1. We offer this beneficent prayer to Daadaar Ahura Mazda;
Which prayer follows righteousness and good behavior;
And this prayer is based on Good Thoughts, Words and Deeds.

May this prayer with such attributes save us from the inflictions of evil persons!

2. For the above-mentioned prayer, we dedicate our worldly belongings and our body for preserving, safe-guarding, protection, and care of our soul.

3. Oh Ahura Mazda! We enjoy doing this prayer! We love to do this prayer!

We get absorbed in this prayer! We dedicate once again our worldly belongings and our body for preserving, safe-guarding, protection, and care of our soul, and I bow to The One Like You with adoration!

4. A honest person prospers this world, is victorious and is the best;
Same way, we also prosper this world!

Such an honest person, living on the path of righteousness, takes care of Righteous Ahura Mazda's animal kingdom and all HIS Creations following the Path of Righteousness.

This honest person really does good deeds, whose greatness, excellence, and elegance we wish for you; and also, this honest person will always save and take care of the progress of this world with righteousness, industry, charity, knowledge, humility and with Ahura Mazda's Aatash (Fire)!

(Kangaji – Gujarati Translation of Yasna (please see the attached) translated into English by me)

SPD Explanation:

1. The words in this Fshusho Maanثra Haa are in Gathic Avesta as can be seen from their pronunciations.
2. T. R. Sethna, in his book – Yasna – translates the above four verses (page 99) as follows:

1. Therefore, a prayer which has produced good results, bestows that welfare, that victory, pursuing righteousness, pursuing wisdom, which homage is the source of good thoughts, good words and good deeds, that our homage is far from hatred of evil men.
2. In our homage we dedicate, our worldly property and body for preservation, protection, nourishment and guarding.
3. We bow and feel joyful. O Ahura Mazda we bow and wish in homage, we pay attention to homage, we dedicate our worldly property and body for preservation, protection, nourishment and guarding by homage as a salutation to the one like you.
4. Rendering prosperous the existence of the righteous, victorious, the most excellent prosperity producer, that father, in pursuit of the righteous order desiring purity for the righteous creation of mother earth, is really bestowing gifts, which You in Your greatness, goodness, fairness create, that we render prosperous, guard and watch over this righteous order by setting down industry, liberality, knowledge and greatness with the fire of Ahura Mazda.”

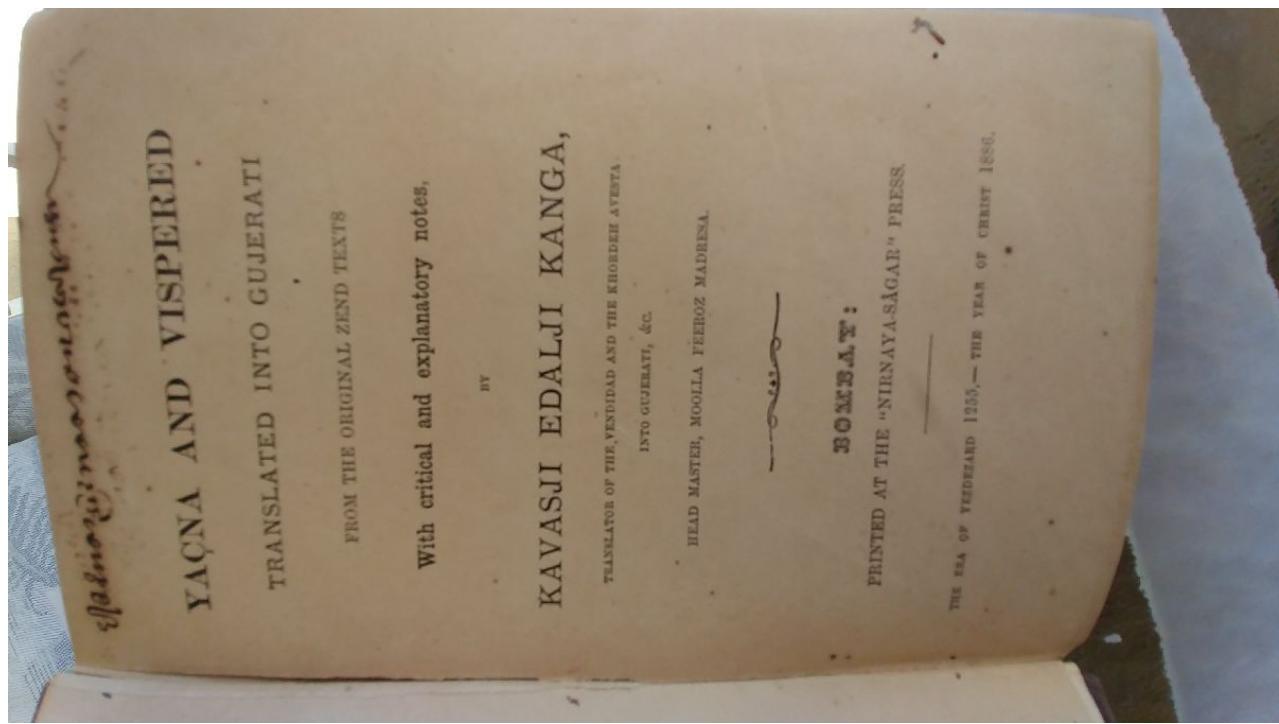
May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence and eternal enthusiasm!

In His Service 24/7!

Atha Jamyaat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)

Love and Tandoorasti, Soli

0920181055a.jpg_s.jpg



અદ્ભુત તથા વીસુરદિ

૨૧

ગુજરાતી તરફની

અસેલ અવસ્થા ઉપરથી

શરેષ્ઠ તથા નોટ સાચે,

બળાસાર

કાલશણ એમદલણ કંઠા,

બદ્ધિદૂર તથા પૂર્ણ અવસ્થાની અનુભૂતિ તરફની સાચેની તરજુની કરેણાર,

કુલાં કુલિશ મહેદસાના હતા રિસ્ક,

કુલાં અ,

“બિલુલાલા” તે માનાયા હતા વ.

અને જુની પુરાણી — અને ૧૮૮૯ ફેબ્રુઆરી

३५. सरोसा पञ्चमी पासमानी यज्ञेतां तभाव दिवाने इमा
वज्ञाणीने छिये, ज्यांका (इमाने ले दिवाना) असो सदैसे इच्छ
मित्रायारी अरेतो, यत्क्षमेतो (तथा) मान पासेतो (होमेतो),
(तथा ले दिवाना) वयारे सारी मनसनीयागो, वयारे सारी अव-
स्थीयागो (तथा) वयारे सारी कुनसनीयागो अरेया भाषुख (होमेतो).^१

४८ भो द्वा.

१. आज्ञे हाजेहो (तथा) आज्ञे इतेक ईच्छाने सारां भूगनी
बंदगी^२ (दादार दोरभज्जहने) इमा अर्पणु करीचेत्तिये; (ले बंदगी)
रास्तीनी पुडे चालनारी^३ (तथा) सम्भवा (अथवा भवा विचार)पी
पुडे चालनारी (छ);^४ (तथा) ले बंदगीनु भूग नेह विचार, नेह
सञ्जन तथा नेह काम (छ). एवी (सिद्धतनी) बंदगी हेवा तथा
भाषुसेना आलारथी^५ इमुने बंधावे!

२. ते (७५२ ज्युवेली) बंदगीने भाटे (इमारे) मालनि-
वक्त तथा तन इमा ऐदा (अथवा अर्पण) करीचेत्तिये. (इनारां
रवांनना) बंधावने भाटे, पासमानीने भाटे, रक्षणुने भाटे तथा
संभागने भाटे (इमारे मालनिवक्त तथा रारीर ऐदा करीचेत्तिये).^६

१. येष्वद्वय—भरेभर नेतां ए भेल य (=े) नी ऋालिंग पांगमी
मेलवयन छ.

२. ए लाना ३४-३५ ना ४५रा सरोसा यक्त दादोभतना पांगमा ४२दामां
पी आवेहो.

३. ऐद्ये ले बंदगीयी साईज परिज्ञाम नीपले तेवी बंदगी.

४. लाजेत तथा दुष्कृत—ए दुष्कृत जेलाना जिले इध छे; पातु दुष्कृतु व-
देखन दुर्ल नपुसाविग दुष्कृत यसु, पाठी एक जेलाना य नो ज, अने जि-
लामा य नो कु घो.

५. ईच्छाने ले बंदगीनी भूग नेम ए हे छंदगीना भारगमा रास्ती तथा
सम्भवा मेलवार छनी.

६. अथवा हेतारी, देवी तथा (भरान) भाषुसेती इमुने बंधावे, ए प्र-
भावे देतां द्युमेर्यप्रददय लेतु धोडे, देवी तथा देवी भाषुमेती (दार्शन).

७. एवी भतवन एवी दीसेक्के दुमारां रवांनना छुक्कराने भाटे इमा
संतापरज्ञारी तथा सारु दिल्ली बंदगी करीचे, अने ले अगत घडे तो तेने